



AMBROSIVS

## VII DOMENICA DOPO PENTECOSTE 7th SUNDAY AFTER PENTECOST

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to John (20:11-18)

Mary stayed outside the tomb weeping. And as she wept, she bent over into the tomb and saw two angels in white sitting there, one at the head and one at the feet where the body of Jesus had been. And they said to her, «Woman, why are you weeping?» She said to them, «They have taken my Lord, and I don't know where they laid him.» When she had said this, she turned around and saw Jesus there, but did not know it was Jesus. Jesus said to her, «Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?» She thought it was the gardener and said to him, «Sir, if you carried him away, tell me where you laid him, and I will take him.» Jesus said to her, «Mary!» She turned and said to him in Hebrew, «Rabbouni,» which means Teacher. Jesus said to her, «Stop holding on to me, for I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and tell them, 'I am going to my Father and your Father, to my God and your God.'» Mary of Magdala went and announced to the disciples, «I have seen the Lord,» and what he told her. Christ the Lord is risen!

### GLORIA

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.*

*Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.*

*Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father, receive our prayer.*

*For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.*

### READING

A reading of the book of Joshua (4:1-9)

In those days, After the entire nation had completed the crossing of the Jordan, the Lord said to Joshua: «Choose twelve men from the people, one from each tribe, and command them, 'Take up twelve stones from this spot in the Jordan riverbed where the priests have been standing. Carry them over with you, and place them where you are to stay tonight.'» Summoning the

twelve men he had selected from among the Israelites, one from each tribe, Joshua said to them: «Go to the Jordan riverbed in front of the ark of the Lord, your God; lift to your shoulders one stone apiece, so that they will equal in number the tribes of the Israelites. In the future, these are to be a sign among you. When your children ask you, 'What do these stones mean to you?' you shall answer them, 'The waters of the Jordan ceased to flow before the ark of the covenant of the Lord when it crossed the Jordan.' Thus these stones are to serve as a perpetual memorial to the Israelites.» The twelve Israelites did as Joshua had commanded: they took up twelve stones from the Jordan riverbed as the Lord had said to Joshua, one for each of the tribes of the Israelites. They carried them along to the camp site, and there they placed them. Joshua set up the twelve stones that had been in the Jordan riverbed on the spot where the priests stood who were carrying the ark of the covenant. They are there to this day.  
The Word of God.

## PSALM

### Psalm 77

R. Your law, O Lord, is light for our eyes.

What we have heard and know;  
things our ancestors have recounted to us.  
We do not keep them from our children;  
we recount them to the next generation,  
the praiseworthy deeds of the Lord and his strength,  
the wonders that he performed. R.

God made a decree in Jacob,  
established a law in Israel:  
which he commanded our ancestors,  
they were to teach their children;  
that the next generation might come to know,  
children yet to be born. R.

In turn they were to recount them to their children,  
that they too might put their confidence in God,  
and not forget God's deeds,  
but keep his commandments. R.

Then God led forth his people like sheep,  
guided them like a flock through the wilderness.  
He drove out the nations before them,  
allotted them as their inherited portion,  
and settled in their tents the tribes of Israel. R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Romans (3:29-31)

Brothers: Does God belong to Jews alone? Does he not belong to Gentiles, too? Yes, also to Gentiles, for God is one and will justify the circumcised on the basis of faith and the uncircumcised through faith. Are we then annulling the law by this faith? Of course not! On the contrary, we are supporting the law.

The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Lk 13:29)

Alleluia.

People will come from the east and the west  
and from the north and the south  
and will recline at table in the kingdom of God.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (13:22-30)

In that time, The Lord Jesus passed through towns and villages, teaching as he went and making his way to Jerusalem. Someone asked him, «Lord, will only a few people be saved?» He answered them, «Strive to enter through the narrow door, for many, I tell you, will attempt to enter but will not be strong enough. After the master of the house has arisen and locked the door, then will you stand outside knocking and saying, 'Lord, open the door for us.' He will say to you in reply, 'I do not know where you are from.' And you will say, 'We ate and drank in your company and you taught in our streets.' Then he will say to you, 'I do not know where [you] are from. Depart from me, all you evildoers!' And there will be wailing and grinding of teeth when you see Abraham, Isaac, and Jacob and all the prophets in the kingdom of God and you yourselves cast out. And people will come from the east and the west and from the north and the south and will recline at table in the kingdom of God. For behold, some are last who will be first, and some are first who will be last.»

The word of the Lord.

## THE PROFESSION OF FAITH

*We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is seen and unseen.*

*We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he was born of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he*

*suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshipped and glorified, he has spoken through the Prophets.*

*We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.*

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



AMBROSIVS

## VII DOMENICA DOPO PENTECOSTE 7<sup>e</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Jean (20, 11-18)

Marie Madeleine se tenait près du tombeau, au-dehors, tout en pleurs. Et en pleurant, elle se pencha vers le tombeau. Elle aperçoit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, à l'endroit où avait reposé le corps de Jésus. Ils lui demandent : « Femme, pourquoi pleures-tu ? » Elle leur répond : « On a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a déposé. » Ayant dit cela, elle se retourna ; elle aperçoit Jésus qui se tenait là, mais elle ne savait pas que c'était Jésus. Jésus lui dit : « Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? » Le prenant pour le jardinier, elle lui répond : « Si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as déposé, et moi, j'irai le prendre. » Jésus lui dit alors : « Marie ! » S'étant retournée, elle lui dit en hébreu : « Rabbouni ! », c'est-à-dire : Maître. Jésus reprend : « Ne me retiens pas, car je ne suis pas encore monté vers le Père. Va trouver mes frères pour leur dire que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu. » Marie Madeleine s'en va donc annoncer aux disciples : « J'ai vu le Seigneur ! », et elle raconta ce qu'il lui avait dit.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

### GLORIA

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.*

*Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,*

*Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.*

*Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

### LECTURE

Lecture du livre de Josué (4, 1-9)

En ces jours-là, Dès que toute la nation eut fini de passer le Jourdain, le Seigneur dit à Josué : « Prenez douze hommes dans le peuple, un homme par tribu, et donnez-leur cet ordre : 'D'ici, au milieu du Jourdain, à l'endroit où les pieds des prêtres se sont immobilisés, enlevez douze pierres ; vous les transporterez avec vous et vous les déposerez dans le campement où vous

passerez la nuit.' » Alors Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés parmi les fils d'Israël, un homme par tribu, et leur dit : « Passez devant l'arche du Seigneur votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun charge sur son épaule une pierre, suivant le nombre des tribus des fils d'Israël, pour en faire un signe au milieu de vous. Et quand, demain, vos fils demanderont : 'Que signifient pour vous ces pierres?', vous répondrez : 'Les eaux du Jourdain se sont séparées devant l'arche de l'Alliance du Seigneur quand elle passa dans le Jourdain. Les eaux du Jourdain ont été séparées, et ces pierres deviendront un mémorial pour les fils d'Israël à jamais.' » Les fils d'Israël firent ce que Josué leur avait ordonné : ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, selon le nombre des tribus des fils d'Israël, comme le Seigneur l'avait dit à Josué. Ils les transportèrent avec eux et les déposèrent au campement. Josué fit dresser douze pierres au milieu du Jourdain, à l'endroit même où les prêtres qui portaient l'arche d'Alliance avaient posé les pieds, et elles y sont restées jusqu'à ce jour.  
Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 77

R. Ta loi, Seigneur, est lumière pour nos yeux.

Nous avons entendu et nous savons  
ce que nos pères nous ont raconté ;  
nous le redirons à l'âge qui vient,  
sans rien cacher à nos descendants :  
les titres de gloire du Seigneur,  
sa puissance et les merveilles qu'il a faites. R.

Il fixa une règle en Jacob,  
il établit en Israël une loi,  
loi qui ordonnait à nos pères  
d'enseigner ces choses à leur fils,  
pour que l'âge suivant les connaisse,  
et leur descendance à venir. R.

Qu'ils se lèvent et les racontent à leurs fils  
pour qu'ils placent en Dieu leur espoir  
et n'oublient pas les exploits du Seigneur  
mais observent ses commandements. R.

Tel un berger, il conduit son peuple,  
il pousse au désert son troupeau.  
Il chasse des nations devant eux,  
il délimite leurs parts d'héritage  
et il installe sous leurs tentes  
les tribus d'Israël. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (3, 29-31)

Frères, Ou bien, Dieu serait-il seulement le Dieu des Juifs ? N'est-il pas aussi le Dieu des nations ? Bien sûr, il est aussi le Dieu des nations, puisqu'il n'y a qu'un seul Dieu : il rendra justes en vertu de la foi ceux qui ont reçu la circoncision, et aussi, au moyen de la foi, ceux qui ne l'ont pas reçue. Sommes-nous en train d'abolir la Loi au moyen de la foi ? Pas du tout ! Au contraire, nous confirmons la Loi.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 13, 29)

Alléluia.

On viendra de l'orient et de l'occident,  
du nord et du midi,  
prendre place au festin dans le royaume de Dieu.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (13, 22-30)

En ce temps-là, Tandis qu'il faisait route vers Jérusalem, le Seigneur Jésus traversait villes et villages en enseignant. Quelqu'un lui demanda : « Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés ? » Jésus leur dit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et n'y parviendront pas. Lorsque le maître de maison se sera levé pour fermer la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant : 'Seigneur, ouvre-nous,' il vous répondra : 'Je ne sais pas d'où vous êtes.' Alors vous vous mettrez à dire : 'Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places.' Il vous répondra : 'Je ne sais pas d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'injustice.' Là, il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous-mêmes, vous serez jetés dehors. Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le royaume de Dieu. Oui, il y a des derniers qui seront premiers, et des premiers qui seront derniers. »

Acclamons la Parole du Seigneur.

## PROFESSION DE FOI

*Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.*

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait.*

*Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.*

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils ; avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.*

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.





## VII DOMENICA DOPO PENTECOSTE 7. SONNTAG NACH PFINGSTEN

Ambrosian Rite

DEUTSCH

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Johannes (20, 11-18)

Maria stand draußen vor dem Grab und weinte. Während sie weinte, beugte sie sich in die Grabkammer hinein. Da sah sie zwei Engel in weißen Gewändern sitzen, den einen dort, wo der Kopf, den anderen dort, wo die Füße des Leichnams Jesu gelegen hatten. Die Engel sagten zu ihr: Frau, warum weinst du? Sie antwortete ihnen: Man hat meinen Herrn weggenommen und ich weiß nicht, wohin man ihn gelegt hat. Als sie das gesagt hatte, wandte sie sich um und sah Jesus dastehen, wusste aber nicht, dass es Jesus war. Jesus sagte zu ihr: Frau, warum weinst du? Wen suchst du? Sie meinte, es sei der Gärtner, und sagte zu ihm: Herr, wenn du ihn weggebracht hast, sag mir, wohin du ihn gelegt hast. Dann will ich ihn holen. Jesus sagte zu ihr: Maria! Da wandte sie sich ihm zu und sagte auf Hebräisch zu ihm: Rabbuni!, das heißt: Meister. Jesus sagte zu ihr: Halte mich nicht fest; denn ich bin noch nicht zum Vater hinaufgegangen. Geh aber zu meinen Brüdern und sag ihnen: Ich gehe hinauf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott. Maria von Magdala ging zu den Jüngern und verkündete ihnen: Ich habe den Herrn gesehen. Und sie richtete aus, was er ihr gesagt hatte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

### GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.*

*Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:*

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.*

*Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

### LESUNG

Lesung des Buches Josua (4, 1-9)

In jenen Tagen, Als das ganze Volk den Jordan durchschritten hatte, sagte der Herr zu Josua: Wählt aus dem Volk zwölf Männer aus, aus jedem Stamm einen, und befiehlt ihnen: Hebt hier, an der Stelle mitten im Jordan, wo die Priester fest und sicher standen, zwölf Steine auf, nehmt sie mit hinüber und legt sie an dem Ort nieder, an dem ihr die nächste Nacht verbringt. Da rief Josua die zwölf Männer, die er aus den Israeliten bestimmt hatte, aus jedem Stamm einen, und

sagte zu ihnen: Geht vor der Lade des Herrn, eures Gottes, her bis zur Mitte des Jordan; dort soll jeder von euch einen Stein auf seine Schulter heben, so viele Steine, wie es Stämme der Israeliten gibt. Sie sollen unter euch ein Zeichen sein. Wenn euch eure Söhne morgen fragen: Was bedeuten diese Steine für euch?, dann antwortet ihnen: (Sie bedeuten,) dass die Fluten des Jordan vor der Bundeslade des Herrn wie abgeschnitten waren; als sie durch den Jordan zog, waren die Fluten des Jordan wie abgeschnitten. So sind diese Steine ein ewiges Erinnerungszeichen für die Israeliten. Die Israeliten taten, was Josua befohlen hatte, und nahmen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, so viele, wie es Stämme der Israeliten gab, wie es der Herr dem Josua befohlen hatte. Sie nahmen sie mit hinüber zu ihrem Rastplatz und stellten sie dort auf. Und in der Mitte des Jordan richtete Josua zwölf Steine auf, dort, wo die Priester gestanden hatten, die die Bundeslade trugen; sie stehen dort bis zum heutigen Tag.  
Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

Psalm 77

R. Dein Gesetz, Herr, ist Licht für unsere Augen.

Was wir hörten und erfuhren,  
was uns die Väter erzählten,  
das wollen wir unseren Kindern nicht verbergen,  
sondern dem kommenden Geschlecht erzählen:  
die ruhmreichen Taten und die Stärke des Herrn,  
die Wunder, die er getan hat. R.

Er stellte sein Gesetz auf in Jakob,  
gab in Israel Weisung  
und gebot unseren Vätern,  
ihre Kinder das alles zu lehren,  
damit das kommende Geschlecht davon erfahre,  
die Kinder späterer Zeiten. R.

Sie sollten aufstehen und es weitergeben an ihre Kinder,  
damit sie ihr Vertrauen auf Gott setzen,  
die Taten Gottes nicht vergessen  
und seine Gebote bewahren. R.

Dann führte er sein Volk hinaus wie Schafe,  
leitete sie wie eine Herde durch die Wüste.  
Er vertrieb die Völker vor ihnen,  
ließ in ihren Zelten  
die Stämme Israels wohnen  
und teilte ihnen ihr Erbteil zu. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Römer (3, 29-31)

Brüder! Ist denn Gott nur der Gott der Juden, nicht auch der Heiden? Ja, auch der Heiden, da doch gilt: Gott ist «der Eine». Er wird aufgrund des Glaubens sowohl die Beschnittenen wie die Unbeschnittenen gerecht machen. Setzen wir nun durch den Glauben das Gesetz außer Kraft? Im Gegenteil, wir richten das Gesetz auf.

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Lk 13, 29)

Halleluja.

Man wird von Osten und Westen  
und von Norden und Süden kommen  
und im Reich Gottes zu Tisch sitzen.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (13, 22-30)

In jener Zeit, Auf seinem Weg nach Jerusalem zog Jesus, der Herr, von Stadt zu Stadt und von Dorf zu Dorf und lehrte. Da fragte ihn einer: Herr, sind es nur wenige, die gerettet werden? Er sagte zu ihnen: Bemüht euch mit allen Kräften, durch die enge Tür zu gelangen; denn viele, sage ich euch, werden versuchen hineinzukommen, aber es wird ihnen nicht gelingen. Wenn der Herr des Hauses aufsteht und die Tür verschließt, dann steht ihr draußen, klopft an die Tür und ruft: Herr, mach uns auf! Er aber wird euch antworten: Ich weiß nicht, woher ihr seid. Dann werdet ihr sagen: Wir haben doch mit dir gegessen und getrunken und du hast auf unseren Straßen gelehrt. Er aber wird erwidern: Ich sage euch, ich weiß nicht, woher ihr seid. Weg von mir, ihr habt alle Unrecht getan! Da werdet ihr heulen und mit den Zähnen knirschen, wenn ihr seht, dass Abraham, Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes sind, ihr selbst aber ausgeschlossen seid. Und man wird von Osten und Westen und von Norden und Süden kommen und im Reich Gottes zu Tisch sitzen. Dann werden manche von den Letzten die Ersten sein und manche von den Ersten die Letzten.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

## GLAUBENSBEKENNTNIS

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

*Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für*

*uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*

*Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

VII DOMENICA DOPO PENTECOSTE

VII DOMINGO  
DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Ambrosian Rite

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Juan (20, 11-18)

María estaba fuera, junto al sepulcro, llorando. Mientras lloraba, se asomó al sepulcro y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados, uno a la cabecera y otro a los pies, donde había estado el cuerpo de Jesús. Ellos le preguntan: «Mujer, ¿por qué lloras?». Ella les contesta: «Porque se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto.» Dicho esto, se vuelve y ve a Jesús, de pie, pero no sabía que era Jesús. Jesús le dice: «Mujer, ¿por qué lloras?, ¿a quién buscas?». Ella, tomándolo por el hortelano, le contesta: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto y yo lo recogeré.» Jesús le dice: «¡María!». Ella se vuelve y le dice: «¡Rabboni!», que significa: «¡Maestro!». Jesús le dice: «No me retengas, que todavía no he subido al Padre. Pero, anda, ve a mis hermanos y diles: "Subo al Padre mío y Padre vuestro, al Dios mío y Dios vuestro."» María la Magdalena fue y anunció a los discípulos: «He visto al Señor y ha dicho esto.»

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## GLORIA

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*

*Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.*

*Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

## LECTURA

Lectura del libro de Josué (4, 1-9)

En aquellos días, Cuando todo el pueblo acabó de pasar el Jordán, el Señor dijo a Josué: «Elegid doce hombres del pueblo, uno de cada tribu, y dadles esta orden: "Sacad de aquí, del lecho del Jordán, donde se han posado los pies de los sacerdotes, doce piedras; pasadlas con vosotros y depositadlas en el lugar donde vais a pasar la noche."» Llamó Josué a los doce hombres de los hijos de Israel que había elegido, uno de cada tribu, y les dijo: «Pasad ante el Arca del Señor,

vuestro Dios, hasta el medio del Jordán y cargad al hombro cada uno una piedra, una por cada tribu de los hijos de Israel, para que queden como monumento entre vosotros. Cuando el día de mañana os pregunten vuestros hijos: "¿Qué son esas piedras?" les responderéis: "Es que el agua del Jordán quedó cortada ante el Arca de la Alianza del Señor: cuando el Arca atravesaba el Jordán, el agua del Jordán se cortó." Estas piedras se lo recordarán a los hijos de Israel para siempre.» Los hijos de Israel lo hicieron así, según las órdenes de Josué: sacaron doce piedras del lecho del Jordán, una por cada tribu de los hijos de Israel, como había mandado el Señor a Josué; las llevaron hasta el lugar donde iban a pasar la noche y las depositaron allí. Y Josué erigió doce piedras en medio del Jordán, donde se habían parado los pies de los sacerdotes portadores del Arca de la Alianza. Allí están todavía hoy.  
Palabra de Dios.

## SALMO

Salmo 77

R. Tu ley, Señor, es luz para nuestro ojos.

Lo que oímos y aprendimos,  
lo que nuestros padres nos contaron,  
no lo ocultaremos a sus hijos,  
lo contaremos a la futura generación:  
las alabanzas del Señor, su poder,  
las maravillas que realizó. R.

Porque él estableció una norma para Jacob,  
dio una ley a Israel.  
Él mandó a nuestros padres  
que lo enseñaran a sus hijos,  
para que lo supiera la generación siguiente,  
los hijos que nacieran después. R.

Que surjan y lo cuenten a sus hijos,  
para que pongan en Dios su confianza  
y no olviden las acciones de Dios,  
sino que guarden sus mandamientos. R.

Sacó como un rebaño a su pueblo,  
los guió como un hato por el desierto.  
Ante ellos rechazó a las naciones,  
les asignó por suerte su heredad:  
instaló en sus tiendas  
a las tribus de Israel. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (3, 29-31)

Hermanos: ¿Acaso Dios lo es solo de los judíos? ¿No lo es también de los gentiles? También lo es de los gentiles, si es verdad que no hay más que un Dios, el cual justifica a los circuncisos en virtud de la fe y a los no circuncisos también por la fe. Entonces, ¿qué?, ¿privamos a la ley de su valor mediante la fe? De ningún modo. Más bien confirmamos la ley.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 13, 29)

Aleluya.

Vendrán de oriente y occidente,  
del norte y del sur,  
y se sentarán a la mesa en el reino de Dios.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Luca (13, 22-30)

En aquel tiempo, El Señor Jesús pasaba por ciudades y aldeas enseñando y se encaminaba hacia Jerusalén. Uno le preguntó: «Señor, ¿son pocos los que se salvan?». Él les dijo: «Esforzaos en entrar por la puerta estrecha, pues os digo que muchos intentarán entrar y no podrán. Cuando el amo de la casa se levante y cierre la puerta, os quedaréis fuera y llamaréis a la puerta, diciendo: "Señor, ábrenos;" pero él os dirá: "No sé quiénes sois." Entonces comenzáis a decir: "Hemos comido y bebido contigo, y tú has enseñado en nuestras plazas." Pero él os dirá: "No sé de dónde sois. Alejaos de mí todos los que obráis la iniquidad." Allí será el llanto y el rechinar de dientes, cuando veáis a Abrahán, a Isaac y a Jacob y a todos los profetas en el reino de Dios, pero vosotros os veáis arrojados fuera. Y vendrán de oriente y occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa en el reino de Dios. Mirad: hay últimos que serán primeros, y primeros que serán últimos.»

Palabra del Señor.

## PROFESIÓN DE FE

*Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.*

*Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo; y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las*

*Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.*

*Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





## VII DOMENICA DOPO PENTECOSTE DOMINGO VII DEPOIS DO PENTECOSTES

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (20, 11-18)

Maria tinha ficado perto do túmulo, do lado de fora, chorando. Enquanto chorava, inclinou-se para olhar dentro do túmulo. Ela enxergou dois anjos, vestidos de branco, sentados onde tinha sido posto o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés. Os anjos perguntaram: «Mulher, por que choras?» Ela respondeu: «Levaram o meu Senhor e não sei onde o colocaram». Dizendo isto, Maria virou-se para trás e enxergou Jesus em pé, mas ela não sabia que era Jesus. Jesus perguntou-lhe: «Mulher, por que choras? Quem procuras?» Pensando que fosse o jardineiro, ela disse: «Senhor, se foste tu que o levaste, dize-me onde o colocaste, e eu irei buscá-lo». Então, Jesus falou: «Maria!» Ela voltou-se e exclamou, em hebraico: «Rabûni!» (que quer dizer: Mestre). Jesus disse: «Não me seques, pois ainda não subi para junto do Pai. Mas vai dizer aos meus irmãos: subo para junto do meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus». Então, Maria Madalena foi anunciar aos discípulos: «Eu vi o Senhor», e contou o que ele lhe tinha dito. Cristo Senhor é ressuscitado!

### HINO DE LOUVOR

*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.*

*Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.*

*Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.*

*Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém*

### LEITURA

Leitura do Livro de Josué (4, 1-9)

Naqueles dias: Logo que toda a nação terminou a travessia do Jordão, o Senhor disse a Josué: «Escolhei doze homens dentre o povo, um de cada tribo, e ordenai-lhes: Daqui, do meio do Jordão, do lugar em que os pés dos sacerdotes se firmaram, escolhei doze pedras. Levai-as convosco e depositai-as no local em que ireis pernoitar». Josué escolheu doze homens dentre os

israelitas, um de cada tribo, chamou-os e disse-lhes: «Passai adiante da arca do Senhor vosso Deus, para o meio do Jordão, e que cada um carregue no ombro uma pedra, uma para cada tribo de Israel, para servir como sinal no meio de vós. Amanhã, quando vossos filhos perguntarem: “Que significam para vós estas pedras”, responderéis: “As águas do Jordão se dividiram diante da arca da aliança do Senhor. Quando ela passou pelo Jordão, as águas do Jordão se dividiram, e estas pedras ficaram como memorial para os israelitas para sempre”». Os israelitas fizeram conforme Josué lhes havia ordenado: tiraram doze pedras do meio do Jordão, como o Senhor dissera a Josué, uma para cada tribo de Israel, e levaram-nas consigo ao lugar de pernoite, onde as depositaram. Josué levantou doze pedras no meio do Jordão, no lugar em que os sacerdotes que carregavam a arca da aliança haviam plantado os pés, e elas ali estão até hoje.  
Palavra de Deus.

## SALMO

### Salmo 77

Refrão: Tua lei, Senhor, é luz para nossos olhos.

O que nós ouvimos, o que aprendemos,  
o que nossos pais nos contaram,  
não ocultaremos a seus filhos;  
mas vamos contar à geração seguinte  
as glórias do Senhor,  
o seu poder e os prodígios que operou. R.

Ele estabeleceu uma regra em Jacó,  
pôs uma lei em Israel;  
ordenou a nossos pais  
que a ensinassem a seus filhos,  
para que tomasse conhecimento a geração seguinte,  
a dos filhos que vão nascer. R.

Por sua vez, eles o dirão a seus filhos,  
para porem em Deus sua confiança,  
não esquecerem as obras de Deus,  
mas observarem seus preceitos. R.

Fez sair seu povo como ovelhas,  
conduziu-os como um rebanho no deserto.  
Expulsou diante dele as nações,  
repartiu por sorte entre eles a herança  
e fez morar nas suas tendas  
as tribos de Israel. R.

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (3, 29-31)

Irmãos, Acaso Deus é só dos judeus? Não é também Deus dos pagãos? Sim, é também Deus dos pagãos. De fato, Deus é um só: ele justificará os circuncisos em virtude da fé, e os incircuncisos, mediante a fé. Então, pela fé anulamos a Lei? De modo algum. Pelo contrário, a confirmamos. Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 13, 29)

Aleluia.

Virão do oriente e do ocidente,  
do norte e do sul,  
e tomarão lugar à mesa no Reino de Deus.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (13, 22-30)

Naquele tempo: O Senhor Jesus atravessava cidades e povoados, ensinando e prosseguindo o caminho para Jerusalém. Alguém lhe perguntou: «Senhor, é verdade que são poucos os que se salvam?» Ele respondeu: «Esforçai-vos por entrar pela porta estreita. Pois eu vos digo que muitos tentarão entrar e não conseguirão. Uma vez que o dono da casa se levantar e fechar a porta, vós, do lado de fora, começareis a bater, dizendo: “Senhor, abre-nos a porta!”. Ele responderá: “Não sei de onde sois”. Então começareis a dizer: “Comemos e bebemos na tua presença, e tu ensinaste em nossas praças!” Ele, porém, responderá: “Não sei de onde sois. Afastai-vos de mim, todos vós que praticais a iniquidade!” E ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes Abraão, Isaac e Jacó, junto com todos os profetas, no Reino de Deus, enquanto vós mesmos sereis lançados fora. Virão muitos do oriente e do ocidente, do norte e do sul, e tomarão lugar à mesa no Reino de Deus. E assim há últimos que serão primeiros, e primeiros que serão últimos».

Palavra do Senhor.

## PROFISSÃO DE FÉ

*Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.*

*Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no*

*seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.*

*Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.*

*Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.*

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



## VII DOMENICA DOPO PENTECOSTE DOMINICA VII POST PENTECOSTEN

Ritus ambrosianus

LATINE

### EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Ioannem (20, 11-18)

Maria stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se in monumentum et videt duos angelos in albis sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Iesu. Et dicunt ei illi: «Mulier, quid ploras?». Dicit eis: «Tulerunt Dominum meum, et nescio, ubi posuerunt eum». Haec cum dixisset, conversa est retrorsum et videt Iesum stantem; et non sciebat quia Iesus est. Dicit ei Iesus: «Mulier, quid ploras? Quem quaeris?». Illa, existimans quia hortulanus esset, dicit ei: «Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi, ubi posuisti eum, et ego eum tollam». Dicit ei Iesus: «Maria!». Conversa illa dicit ei Hebraice: «Rabbuni!» — quod dicitur Magister! Dicit ei Iesus: «Iam noli me tenere, nondum enim ascendi ad Patrem; vade autem ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad Patrem meum et Patrem vestrum, et Deum meum et Deum vestrum». Venit Maria Magdalene annuntians discipulis: «Vidi Dominum!», et quia haec dixit ei. Christus Dominus resurrexit!

### HYMNUS

*Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.  
Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter  
magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.  
Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis  
peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum  
sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.*

### LECTIO

Lectio libri Iosue (4, 1-9)

In diebus illis. Omni populo Iordanem transgresso, dixit Dominus ad Iosue: «Sumite vobis de populo duodecim viros singulos per singulas tribus et praecipite eis, ut tollant de medio Iordanis alveo, ubi firmiter steterunt sacerdotum pedes, duodecim lapides; quos portabitis vobiscum et ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria». Vocavitque Iosue duodecim viros, quos elegerat de filiis Israel, singulos de tribubus singulis, et ait ad eos: «Ite

ante arcam Domini Dei vestri ad Iordanis medium et portate singuli singulos lapides in umeris vestris, iuxta numerum tribuum filiorum Israel, ut sit hoc signum inter vos. Quando interrogaverint vos filii vestri cras dicentes: “Quid sibi volunt isti lapides?”, respondebitis eis: “Defecerunt aquae Iordanis ante arcam foederis Domini, cum transiret eum; idcirco positi sunt lapides isti in monumentum filiis Israel usque in aeternum”». Fecerunt ergo filii Israel, sicut eis praecepit Iosue, portantes de medio Iordanis alveo duodecim lapides, ut ei Dominus imperarat, iuxta numerum tribuum filiorum Israel, usque ad locum, in quo castrametati sunt; ibique posuerunt eos. Alios quoque duodecim lapides posuit Iosue in medio Iordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes, qui portabant arcam foederis; et sunt ibi usque in praesentem diem. Verbum Domini.

## PSALMUS

Psalmus 77

R. Dominus in Israel legem posuit.

Quanta audivimus et cognovimus ea,  
et patres nostri narraverunt nobis.  
Non sunt occultata a filiis eorum,  
in generatione altera.  
Narrantes laudes Domini, et virtutes eius,  
et mirabilia eius quae fecit. R.

Et suscitavit testimonium in Iacob,  
et legem posuit in Israel:  
Quae mandavit patribus nostris,  
ut nota facerent ea filiis suis,  
ut cognoscat generatio altera.  
Fili, qui nascentur, exsurgent. R.

Et narrabunt ei filiis suis;  
ut ponant in Deo spem suam,  
et non obliviscantur operum Dei,  
et mandata eius exquirant. R.

Et abstulit sicut oves populum suum;  
et perduxit eos tamquam gregem in deserto.  
Et eiecit a facie eorum gentes;  
et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.  
Et habitare fecit in tabernaculis eorum  
tribus Israel. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (3, 29-31)

Fratres, An Iudaeorum Deus tantum? Nonne et gentium? Immo et gentium, quoniam quidem unus Deus, qui iustificabit circumcisionem ex fide et praeputium per fidem. Legem ergo destruimus per fidem? Absit, sed legem statuimus.

Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Lc 13, 29)

Alleluia.

Venient ab oriente et occidente

et aquilone et austro

et accumbent in regno Dei.

Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (13, 22-30)

In illo tempore. Ibat Dominus Iesus per civitates et castella docens et iter faciens in Hierosolymam. Ait autem illi quidam: «Domine, pauci sunt, qui salvantur?». Ipse autem dixit ad illos: «Contendite intrare per angustam portam, quia multi, dico vobis, quaerent intrare et non poterunt. Cum autem surrexerit pater familias et clauserit ostium, et incipietis foris stare et pulsare ostium dicentes: “Domine, aperi nobis”; et respondens dicet vobis: “Nescio vos unde sitis”. Tunc incipietis dicere: “Manducavimus coram te et bibimus, et in plateis nostris docuisti”; et dicet loquens vobis: “Nescio vos unde sitis; discedite a me, omnes operarii iniquitatis”. Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Iacob et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. Et venient ab oriente et occidente et aquilone et austro et accumbent in regno Dei. Et ecce sunt novissimi, qui erunt primi, et sunt primi, qui erunt novissimi».

Verbum Domini.

## PROFESSIO FIDEI

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium.*

*Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia saécula. Deum de Deo, lumen de lúmíne, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri, per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de caelis. Et incarnátus est de Spírítu sancto ex Maria vírgine, et homo factus est. Crucifíxus etiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit ad caélos, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis.*

*Et in Spíritum sanctum, Dóminum et vivificántem, qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur, qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confiteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum, et vitam venturi saéculi. Amen.*

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.